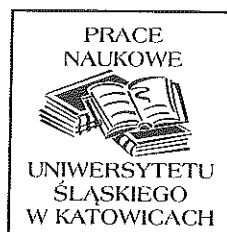


tom 17

*Studia nad składnią i semantyką
języków romańskich*

pod redakcją
Wiesława Banysia



NR 2367

NEOPHILOLOGICA

volume 17

*Études sémantico-syntaxiques
des langues romanes*

sous la rédaction de
Wiesław Banys

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2005

REDAKTOR SERII: JĘZYKOZNAWSTWO NEOFILOLOGICZNE
MARIA WYSOCKA

RECENZENCI
LESZEK BEDNARCZUK
KRZYSZTOF BOGACKI

TABLE DES MATIÈRES

Stanisław KAROLAK: Trois langues – trois visions du temps impliqué? . . .	7
Jean-Pierre DESCLÉS: Représentations cognitives opérées par les langues . . .	17
Krzysztof BOGACKI: Le traitement de l'article dans la traduction automatique du polonais vers le français	43
Wiesław BANYŚ: Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde	57
Marcela ŚWIĄTKOWSKA: <i>Oh là là!</i> ou le monde reconstruit par les petits mots sans importance	77
Denis APOTHÉLOZ: Morphème opportuniste et lexicalisation d'inférences: la préfixation négative <i>in-</i>	84
Zlatica GUENTCHÉVA: Stratégies discursives: discours direct, discours indirect, discours indirect libre	96
Ewa MICZKA: L'approche fonctionnelle de discours: traitement de l'information au niveau supraphrastique	110
Isabelle LABORDE-MILAA: Le portrait de presse: images et paroles d'un monde en crise	118
Elżbieta JAMROZIK: Le monde vu à travers les relations phrasales	125
Monika SUŁKOWSKA: Images linguistiques du monde à travers des séquences figées .	137
Witold UCHEREK: Les images de la tridimensionnalité du corps humain vues à travers les expressions figées françaises et polonaises	145
Grażyna VETULANI: Répercussions des activités humaines dans les collocations verbo-nominales	153
Józef SYPNICKI, Jolanta DYONIZIAK: Sur la représentation linguistique de la femme en français et en polonais	162
Aleksandra KOSZ: <i>Occhio all'italiana</i> – cioè il ruolo dell'occhio nell'immagine linguistica del mondo italiano	177
Mikołaj NKOLLO: La vision de l'espace dans les syntagmes locatifs kazakhs et français. Comparaison et revue des positions théoriques	187

CONTENTS

Stanisław KAROLAK: Three languages – three visions of the implied time	7
Jean-Pierre DESCLÉS: Cognitive representations operated by languages	17
Krzysztof BOGACKI: Articles in automatic translation programs from Polish into French	43
Wiesław BANYŚ: Desambiguation of words' meanings and the lexical representation of the world	57
Marcela ŚWIĄTKOWSKA: <i>Oh là là!</i> The world reconstructed from meaningless expressions	77
Denis APOTHÉLOZ: The negative prefix <i>in-</i>	84
Zlatka GUENTCHÉVA: Strategies of speaking: direct speech, free indirect speech .	96
Ewa MICZKA: The informational domain in the creation of discursive representations .	110
Isabelle LABORDE-MILAA: The Press Portrait: images and speech from a restless world	118
Elżbieta JAMROZIK: The world perceived through the sentence structures	125
Monika SUŁKOWSKA: Linguistic images of the world created through analyses of idiomatic expressions	137
Witold UCHEREK: Three-dimensional depiction of body parts in Polish and French idiomatic expressions	145
Grażyna VETULANI: Verb + noun collocations as reflexion of human activities .	153
Józef SYPNICKI, Jolanta DYONIZIAK: The linguistic representation of woman in French and Polish	162
Aleksandra KOSZ: <i>Occhio</i> (eye) à la Italian – the role of <i>occhio</i> in the linguistic image of Italians' world	177
Mikolaj NKOLLO: How is space conceived in French and Kazakh locative adverbials?	187

Projekt okładki i strony tytułowej
TOMASZ JURA

Redaktor
BARBARA MALSKA

Redaktor techniczny
MĄŁGORZATA PLEŚNIAR

Korektor
WIESŁAWA PISKOR

Copyright © 2005 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

Wydawca
WYDAWNICTWO UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

ISSN 0208-6336
ISSN 0208-5550

Wydanie I. Nakład: 250 + 50 egz. + 25 nadb. Ark. druk. 12,75.
Ark. wyd. 16,0. Przekazano do łamania w lipcu 2005 r. Podpisano
do druku w grudniu 2005 r. Papier offset. kl. III, 80 g.

Cena 28 zł

Łamanie: Pracownia Składu Komputerowego
Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego
Druk i oprawa: Czerny Marian. Firma Prywatna „GREG”
Zakład Poligraficzny, ul. Wrocławska 10, 44-100 Gliwice